

9 - A Hushed and Crabby Love Song

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:36] ---

"FIRST LOVE MONSTER"

[01:48] ---

"A Hushed and Crabby Love Song"

[01:54] ---

Well, here I am.\n

[01:58] ---

Hello?\n

[02:05] ---

Father? Mother?\n

[02:20] ---

Is this...\n

[02:21] ---

"Kaho's Room"

[02:39] ---

Kaho!\n

[02:40] ---

Kaho! Kaho!\n

[02:43] ---

My brother! What are you doing here?\n

[02:45] ---

You're back from America?\n

[02:48] ---

Yes, my project has slowed down a bit.\n

[02:51] ---

But once I arrived, I found my dear\nKaho had moved out on her own,\n

[02:55] ---

with Father and the rest gone\nto some random villa or the like.\n

[02:59] ---

The place is utterly deserted!\n

[03:02] ---

And so you got in touch with me.\n

[03:06] ---

From all your phone messages\nand telegrams, it seemed serious.\n

[03:10] ---

I got worried and came by.\n

[03:12] ---

It all worked out.\n

[03:14] ---

It brought us siblings\ntogether again, just the two of us--\n

[03:17] ---

and for that, I'm glad.\n

[03:19] ---

But, hey, what's with all these *kokeshi* dolls?

[03:24] ---

Yes--aren't they all so adorable?\n

[03:27] ---

There are lots of theories behind *kokeshi*,

[03:29] ---

but I like the one where the\nname means "child transformed."\n

[03:33] ---

When I could not cherish you, I would make a *kokeshi*, coo over it,

[03:38] ---

and distract myself from my loneliness.\n

[03:40] ---

Oh, but today is the best day ever for me!\n

[03:45] ---

I am grateful, ever so grateful that you have come, Kaho!

[03:52] ---

Why did you leave this place\nand start living on your own?\n

[03:57] ---

I thought it over, in my way.\n

[04:00] ---

I... I... I'm so sad.\n

[04:04] ---

My darling delicate Kaho,\nunsullied and shattered in the big city...\n

[04:09] ---

It made me realize that I'd grown\ntoo dependent on you and my family\n

[04:14] ---

as you tried to protect me.\n

[04:16] ---

Please, depend on me! Lean on me *so hard*...

[04:23] ---

It's not just that. All my own problems...\n

[04:28] ---

I blamed them on my family, on everyone else.\n

[04:31] ---

I'm sorry.\n

[04:33] ---

By all means, go ahead and blame me.\n

[04:37] ---

It's all my fault. I went to America\n

[04:42] ---

and couldn't rescue you\nwhen you were in anguish.\n

[04:45] ---

No, it's not your fault.\n

[04:50] ---

You know, I've been wondering.\n

[04:54] ---

Why exactly did you go to America, anyway?\n

[04:57] ---

Mother and Father said they didn't\nknow the reasons behind it, either.\n

[05:02] ---

Oh, never mind about me!\n

[05:07] ---

H-How about we watch some TV? Hmm?\n

[05:13] ---

♪ C-C-C-Crab! ♪\n

[05:17] ---

♪ C-C-C-Crabbity crab! ♪\n

[05:20] ---

♪ Crab-crab-crab-crab! ♪\n

[05:24] ---

♪ Crab-crab-crab-crab crab! ♪\n

[05:27] ---

--♪ Let's eat crab ♪\n

[05:28] ---

--I know--\n--♪ Let's eat crab ♪\n

[05:29] ---

--tonight we shall dine on beautiful Echizen crab!\n--♪ Let's eat crab ♪\n

[05:32] ---

--Oh, my!\n--♪ Let's eat crab ♪\n

[05:34] ---

♪ C-C-C-Crab! ♪\n

[05:37] ---

--Crab, crab, crab...\n--♪ C-C-C-Crabbity crab! ♪\n

[05:46] ---

Hey, where'd you get this car?\n

[05:49] ---

It's a rental.\n

[05:51] ---

You rented it for me?\n

[05:54] ---

Guess so.\n

[05:55] ---

Why are you so nice to me, anyway?\n

[06:01] ---

I lost my mom, too, when I was about your age.\n

[06:07] ---

Seeing you reminds me of my childhood...\n

[06:12] ---

And I can't let you be.\n

[06:14] ---

Huh. But you sure are mean to Kaho.\n

[06:18] ---

It's not like she's the only one I'm mean to.\n

[06:23] ---

The woman my dad remarried was like that.\n

[06:28] ---

I hate wishy-washy women.\n

[06:30] ---

Wishy-washy? But Kaho...\n

[06:42] ---

"Kanazawa - Toyama" "Takaoka"

[06:44] ---

"Nikaido"

[06:45] ---

Come, you must be hungry.\nDinner is ready at last.\n

[06:49] ---

I had no time to prepare--\n

[06:51] ---

I'm afraid this meager meal\nis all the caterer could offer.\n

[06:54] ---

Our household's sensibilities\nare as wonky as ever.\n

[06:58] ---

It's just right. Let's dig in!\n

[07:01] ---

Bon appétit.\n

[07:07] ---

That seasoned seaweed *would* remind me of Kanade...

[07:12] ---

Wh-What is it?\n

[07:14] ---

Gimme your seaweed.\n

[07:15] ---

Oh, uh, here.\n

[07:17] ---

Thank you!\n

[07:19] ---

Was it not to your liking?\n

[07:22] ---

It was.\n

[07:34] ---

Kaho sucked on these very crab shells\nwith her own darling mouth.\n

[07:40] ---

And this is the pit from the picked plum\n

[07:43] ---

that Kaho placed in her mouth and licked all over!\n

[07:50] ---

Daikoku?\n

[07:52] ---

How did you find your bath?\n

[07:54] ---

Thanks for letting me go first. It felt great.\n

[07:58] ---

Good to hear. You must be exhausted.\n

[08:02] ---

I used a futon dryer to get your bed nice and fluffy.\n

[08:08] ---

Um... I'm going back to Tokyo tomorrow.\n

[08:12] ---

To Tokyo?! No! Just a little longer?\n

[08:17] ---

You came all this way--why not take it easy for a while?\n

[08:20] ---

This just... feels like I'm running away.\n

[08:24] ---

Running away? What from?\n

[08:27] ---

Sorry--I *am* exhausted. I'm turning in.

[08:31] ---

Good night.\n

[08:35] ---

Good night, Kaho.\n

[08:43] ---

It's not like I'll have any messages... right?\n

[08:51] ---

Kaho seemed a little off somehow.\n

[08:58] ---

What on earth happened to her in Tokyo?\n

[09:13] ---

A doting brother such as myself cannot help but worry.\n

[09:19] ---

Good morning!\n

[09:21] ---

Good morning, Kaho. Breakfast is served.\n

[09:29] ---

Starting the day with another feast, I see.\n

[09:32] ---

You seemed a bit unwell yesterday,\n

[09:35] ---

so I put in a special order with the caterer\n

[09:37] ---

for snapping-turtle soup and roast eel on rice.\n

[09:40] ---

Huh? I... I seemed unwell?\n

[09:44] ---

Correct. You may put on a\nbrave face, but your brother can tell.\n

[09:50] ---

Kaho... was it something\npainful that sent you back here?\n

[09:57] ---

G-Good morning, Kanade!\n

[10:02] ---

I can't hide anything from you, huh.\n

[10:05] ---

Well, I *have* been looking out for my darling sister all this time.

[10:10] ---

The truth is...\n

[10:14] ---

I fell in love.\n

[10:16] ---

Love?!\n

[10:18] ---

Yes. My first love.\n

[10:20] ---

And this rogue is in Tokyo?\n

[10:23] ---

What's his occupation? His pedigree?\n

[10:26] ---

He must be quite the smooth\ncustomer to win your heart!\n

[10:30] ---

Oh, um, actually, it's over. I've been dumped.\n

[10:35] ---

Dumped?!\n

[10:37] ---

It can't be! There are villains in this world who would *dump* Kaho?!

[10:48] ---

Kaho! Come out and play!\n

[10:51] ---

Huh? That voice...\n

[10:54] ---

Is that Kanade?\n

[10:58] ---

"Nikaido"

[10:59] ---

"Nikaido"\nKaho! Come out and play!\n

[11:02] ---

You came to *play*?

[11:04] ---

So what should I say?\n

[11:06] ---

Kaho! Come out and make up!\n

[11:14] ---

Kaho isn't here right now.\n

[11:16] ---

When is she coming back?\n

[11:17] ---

She's *never* coming back.

[11:20] ---

Daikoku! What are you doing?!\n

[11:23] ---

Hey, Kaho is *too* here!

[11:25] ---

Kanade! And Taga...\n

[11:28] ---

What are you doing here, Kanade?\n

[11:31] ---

I came to see you.\nTo tell you how I really feel.\n

[11:38] ---

Wait!\n

[11:39] ---

You lied. And you keep getting in the way.\n

[11:43] ---

I beg your pardon?\n

[11:45] ---

Oh, Daikoku, this is--\n

[11:48] ---

Who *are* you, anyway?

[11:49] ---

Who are *you*?

[11:51] ---

Her brother!\n

[11:52] ---

Her ex-boyfriend!\n

[11:53] ---

Her ex, eh? I've heard about *you*!

[11:56] ---

The shiftless fiend who dumped Kaho!\nI will not forgive you!\n

[12:02] ---

Kaho! Let's talk over there, alone.\n

[12:06] ---

I won't let you! You'll go off\ninto the shadows, just you two,\n

[12:11] ---

and you'll sm-sm-sm-*smooch *or something, I know it!

[12:15] ---

Smooch? Oh, we've done that already.\n

[12:22] ---

I-I won't allow it!\nI'm her brother, and I say no!\n

[12:25] ---

We shall have a proper duel!\n

[12:28] ---

A duel?\n

[12:31] ---

Red Light, Green Light!\n

[12:34] ---

Gr--\n

[12:35] ---

Green light... red light!\n

[12:41] ---

--Green light...\n--This confrontation of the century,\n

[12:44] ---

with Kaho on the line,\nis "Red Light, Green Light"?! \n

[12:46] ---

Green light...\n

[12:48] ---

So you say, but you sure\nare going along with it.\n

[12:52] ---

And just who in blazes are you?\n

[12:54] ---

Red light!\n

[12:56] ---

Phooey--no one's moving!\n

[12:59] ---

Green light...\n

[13:03] ---

Daikoku, that's Taga.\nWe live in the same building.\n

[13:07] ---

The same building?\n

[13:08] ---

Don't fret: I have zero interest in your sister.\n

[13:13] ---

Red light!\n

[13:15] ---

Green light...\n

[13:17] ---

I don't know whether to be relieved\nor insulted by your rudeness.\n

[13:21] ---

Kaho is super-cute!\n

[13:24] ---

...and... red light!\n

[13:27] ---

--Green light...\n--Say, why is that ex-boyfriend wearing gym clothes?\n

[13:35] ---

Is it that--that "cosplay" thing?\n

[13:37] ---

Believe it or not,\nhe's in fifth grade. Primary school.\n

[13:41] ---

Red light!\n

[13:42] ---

Fifth grade, with that appearance?\nEnough with your joking around!\n

[13:47] ---

Ask your sister if I'm joking.\n

[13:51] ---

Red light!\n

[13:54] ---

K-Kaho's first love is in primary school...\n

[13:58] ---

How could I let such a thing\nhappen to my beloved Kaho?\n

[14:09] ---

Red light!\n

[14:10] ---

I, Daikoku Nikaido, have made\nthe biggest mistake in all my 29 years!\n

[14:15] ---

Ha! Out! Kaho's brother moved!\n

[14:23] ---

Kaho, why were you dating a primary-schooler?!\n

[14:28] ---

I don't have a reason. I just came to like him.\n

[14:33] ---

And you even sm-sm-sm-*smoached*, too, didn't you?

[14:37] ---

But Kanade's dumped me, so...\n

[14:42] ---

Huh! Hey, dummy, why do you\nthink Kanade came here, then?\n

[14:48] ---

Huh?\n

[14:49] ---

Red light!\n

[14:51] ---

Why? Um...\n

[14:53] ---

Ha! Kaho moved, too!\n

[14:57] ---

All right! Atsushi's the only one left.\n

[15:01] ---

Green light...\n

[15:05] ---

Okay, you're cut loose.\n

[15:07] ---

Aw, rats!\n

[15:12] ---

So I win.\n

[15:15] ---

Since I'm the winner,\nI'll take this idiot girl here.\n

[15:20] ---

Not so fast! You just said you\nhad zero interest in Kaho!\n

[15:25] ---

I don't, but I'll take my prize.\n

[15:29] ---

Even if it's a consolation pack of tissues.\n

[15:31] ---

Tissues?\n

[15:33] ---

You can't!\n

[15:36] ---

Hmm? Refusing to admit you've lost?\n

[15:39] ---

Doesn't that go against what\nyour mother told you, Kanade?\n

[15:44] ---

Oh--bring up his mother, and Kanade will...\n

[15:49] ---

It does, but...\n

[15:51] ---

But...?\n

[15:54] ---

But I still can't hand\nKaho over to you, Atsushi.\n

[16:00] ---

I get it now.\n

[16:03] ---

My world without Kaho\n

[16:06] ---

was like a hell ruled by\nthe Dreadlock Lord of Darkness!\n

[16:10] ---

Ooh, Kanade, so close.\nYou don't need that "-lock" in there!\n

[16:16] ---

I want to see you, talk to you, every day.\n

[16:20] ---

I love you, Kaho!\n

[16:23] ---

Kanade!\n

[16:24] ---

Rich words coming from\nsomeone who used Kaho so!\n

[16:33] ---

Boy, are you easy.\n

[16:35] ---

Dumped. Depressed. And a single\n"I love you" gets you all moony.\n

[16:38] ---

Cheap as breadcrusts sold for a dime.\n

[16:42] ---

And yet you get so full of yourself\nwhen the ducks at the park swarm you.\n

[16:47] ---

That's why I'm itching to make you\nsee that you're nothing but breadcrumbs.\n

[16:50] ---

How rude! If Kaho were bread,\nshe'd be a top-shelf baguette!\n

[16:55] ---

No, a fried bun!\n

[16:58] ---

Either way, what, she's still bread?\n

[17:00] ---

Pardon me?! Your attitude is the very definition\n

[17:02] ---

of how one teases the girl he loves!\n

[17:05] ---

Perhaps you *do* care for Kaho after all!

[17:08] ---

Is it true, Atsushi?\nIs that why you came with me?\n

[17:13] ---

I see... I hadn't realized it, but maybe I do.\n

[17:20] ---

Maybe I bully her because I love her.\n

[17:23] ---

Yes, I love this stupid, simple, wishy-washy,\n

[17:26] ---

moldy breadcrumb of a girl,\nnot even fit to feed ducks.\n

[17:31] ---

That's not something\nyou say to the girl you love.\n

[17:35] ---

Taga's found a whole new game, that's all.\n

[17:40] ---

I want to hear what Kaho has to say.\n

[17:43] ---

I love you!\n

[17:44] ---

I want you to go out with me again.\n

[17:48] ---

Kaho!\n

[17:49] ---

Don't be taken in by his sweet-talking!\n

[17:51] ---

I... I can't go back to the way we were, Kanade.\n

[17:55] ---

You're *not* being taken in?

[17:59] ---

Daikoku... I'd like to speak with Kanade alone.\n

[18:06] ---

The thing is, I do love you, Kanade.\n

[18:12] ---

But...\n

[18:13] ---

But I'm a kid, and too selfish?\n

[18:17] ---

The way it stands now, we'll just\nkeep repeating the same old things.\n

[18:21] ---

I don't want to be hurt...\n

[18:24] ---

and I think I'll start doubting your feelings.\n

[18:28] ---

Then I'll turn into a grown-up you can trust!\n

[18:33] ---

I like you the way you are now.\nNo need to grow up in any hurry.\n

[18:39] ---

What I love is you just as you are.\n

[18:44] ---

Then what should I do?\n

[18:47] ---

Do you remember?\n

[18:50] ---

The day I met you?\n

[18:55] ---

Falling in love with you made me realize:\n

[18:59] ---

I knew I couldn't stay the same,\n

[19:02] ---

that I would have to change.\n

[19:06] ---

You don't get it at all!\n

[19:08] ---

If you like me the way I am, I like *you* the way *you* are!

[19:12] ---

Let's stay together.\n

[19:15] ---

Our combo moves will\ngive a huge boost to our power\n

[19:17] ---

and our special attacks!

[19:19] ---

What is he talking about?\n

[19:22] ---

I saw it at the school arts\nfestival in third grade:\n

[19:25] ---

the prince and princess,\nbound together for eternity.\n

[19:31] ---

So: You fell in love with me,\na primary-schooler. What now?\n

[19:36] ---

My heart's pounding so fast,\nand I love Kanade so much...\n

[19:41] ---

I don't care what anyone says.\nI want to be with him!\n

[19:47] ---

Okay, listen to this:\n

[19:50] ---

To Kaho, at 15:\n

[19:51] ---

"Love Song to Kaho." \n

[19:56] ---

What is this?\n

[19:58] ---

It's not excitement...\n

[20:00] ---

♪ Your love alone is like ♪\n

[20:02] ---

♪ 110 million times the power ♪\n

[20:05] ---

♪ No one can steal it away ♪\n

[20:08] ---

♪ Not even the ogres of hell ♪\n

[20:11] ---

♪ It's not that I got hurt ♪\n

[20:14] ---

♪ I hurt you--now ♪\n

[20:17] ---

♪ And then tumbled into hell ♪\n

[20:22] ---

♪ Kaho! Woo! ♪\n

[20:25] ---

♪ It's not subtraction, no ♪\n

[20:28] ---

♪ Me! Woo! ♪\n

[20:31] ---

♪ It's addition--no, more like ♪\n

[20:34] ---

♪ Multiplication, right? ♪\n

[20:37] ---

♪ Your warmth ♪\n

[20:40] ---

♪ Your upper arms ♪\n

[20:42] ---

♪ Your skin ♪\n

[20:44] ---

♪ Skin, fin, fif--fifteen! ♪\n

[20:48] ---

♪ Now all you have to do is nod ♪\n
[20:54] ---
♪ My ticket out of hell--get you! ♪\n
[20:59] ---
♪ So say "yeah" and get a smooch! ♪\n
[21:09] ---
Kaho, let's get married!\n
[22:57] ---
♪ C-C-C-Crab! ♪\n
[23:00] ---
♪ C-C-C-Crabbity crab! ♪\n
[23:04] ---
♪ Crab-crab-crab-crab! ♪\n
[23:07] ---
♪ Crab-crab-crab-crab crab! ♪\n
[23:11] ---
♪ Let's eat crab ♪\n
[23:18] ---
♪ Crab-crab-crab-crab! ♪\n
[23:21] ---
♪ Crab-crab-crab-crab crab! ♪\n
[23:22] ---
"Echizen Crab Board" ♪ Crab-crab-crab-crab crab! ♪
[23:25] ---
Renren here!\n
[23:26] ---
Coming up on *FIRST LOVE MONSTER*...
[23:29] ---
"After Kanade's proposal, Kaho returns to Kasumi House in a daze,"
[23:30] ---
"where she's shocked to find another couple preparing to walk down the aisle!"
[23:31] ---
All on the next *FIRST LOVE MONSTER*:
[23:34] ---
"A Proper Rom-Com For Once"!\n
[23:37] ---
And now for a match! Renren, chon!\n

Revision #1

Created 2026-06-20 19:45:43 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:45:44 UTC by whimsee